

No. 48291*

—

**Japan
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation concerning the promotion and protection of investments (with agreed minutes and protocol). Moscow, 13 November 1998

Entry into force: *27 May 2000 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Japanese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 2 February 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Japon
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec procès-verbal approuvé et protocole). Moscou, 13 novembre 1998

Entrée en vigueur : *27 mai 2000 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, japonais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 2 février 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of Japan and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening economic cooperation between the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of each country within the territory of the other country, by means of the favourable treatment for investments and business activities in connection therewith and the protection of investments, and

Recognizing that the promotion and protection of investments will stimulate the flow of capital and technology between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investments" comprises every kind of asset including:

- (a) rights with respect to movable and immovable property;
- (b) shares and other types of holding of companies;
- (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value which are associated with investments;

- (d) intellectual property rights including patents, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, trade names, indications of source or appellations of origin and undisclosed information; and
- (e) concession rights including those for the exploration and exploitation of natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) The term "returns" means the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(3) The term "companies" means corporations, partnerships, companies and associations whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit.

Companies constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and having their seat within its territory shall be deemed companies of that Contracting Party.

(4) The term "investors" means:

- (a) physical persons who are, in respect of Japan, nationals of Japan and, in respect of the Russian Federation, citizens of the Russian Federation; and
- (b) companies as defined in sub-paragraph (3) of the present Article.

(5) The term "business activities in connection with the investments" includes:

- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;
- (b) the control and management of companies established or acquired by investors;
- (c) the employment of accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists;

- (d) the making and performance of contracts; and
- (e) the use, enjoyment or disposal, in relation to the conduct of business activities, of investments and returns.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with the applicable laws and regulations, encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to the same rights, shall admit such investments.

2. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third country in respect of the matters relating to the admission of investments.

Article 3

1. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third country in respect of investments, returns and business activities in connection with the investments.

2. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party in respect of investments, returns and business activities in connection with the investments.

3. Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall, within its territory, in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the business activities in connection with the investments of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments made by an investor of the other Contracting Party.

Article 4

Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction both in pursuit and in defense of their rights.

Article 5

1. Investments and returns of investors of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization, within the territory of the other Contracting Party unless such measures are taken for a public purpose and under due process of law, are not discriminatory, and are taken against prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in the provisions of paragraph 1 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments and returns affected at the time when expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable, freely convertible and freely transferable and shall be paid in a manner which would place investors in a position no less favourable than the position in which such investors would have been if the compensation had been paid immediately on the date of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization.

3. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article.

Article 6

Investors of either Contracting Party who suffer within the territory of the other Contracting Party damage in relation to their investments, returns or business activities in connection with the investments, owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency such as revolution, revolt, insurrection or riot, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country, as regards any measure to be taken by the other Contracting Party including restitution, compensation or other valuable consideration. In case payments are made under the present Article, the payments shall be effectively realizable, freely convertible and freely transferable.

Article 7

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in accordance with the applicable laws and regulations of that Contracting Party in respect of investments and returns in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor in such investments and returns on account of which such payment is made and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any claim or cause of action of such investor arising in connection therewith. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such transfer of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of Article 5, Article 6 and Article 8 shall apply mutatis mutandis.

Article 8

1. Investors of either Contracting Party shall be guaranteed by the other Contracting Party free transfers in connection with investments made by such investors between the territories of the Contracting Parties as well as between the territories of such other Contracting Party and of any third country, including the transfer of:

(1) initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;

(2) returns;

(3) funds in repayment of loans;

(4) proceeds of the total or partial liquidation of investments;

(5) compensation paid in accordance with the provisions of Article 5;

(6) payments made in accordance with the provisions of Article 6; and

(7) wages and other remuneration received by nationals or citizens of the former Contracting Party who have a right to work in the territory of the latter Contracting Party in connection with the investments.

2. Neither Contracting Party shall prevent transfers from being made without delay in a convertible currency at the market rate of exchange existing on the date of the transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, either Contracting Party may, in exceptional financial or economic circumstances, impose such exchange restrictions in accordance with its laws and regulations and in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as such Contracting Party is a party to the said Articles of Agreement.

4. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 3 of the present Article.

Article 9

The present Agreement shall also apply to all investments and returns of investors of either Contracting Party acquired within the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of such other Contracting Party prior to the entering into force of the present Agreement and on or after May 9, 1958.

Article 10

Nothing in the present Agreement shall be construed so as to derogate from:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or judicial decisions of either Contracting Party;
- (b) obligations under the international agreements which are in force between the Contracting Parties; or
- (c) obligations which either Contracting Party may have entered into with regard to investments made by an investor of the other Contracting Party;

that entitle investments, returns or business activities in connection with the investments to treatment more favourable than that accorded by the present Agreement.

Article 11

1. Any dispute between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to investments within the territory of the former Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. This shall not be construed so as to prevent investors of either Contracting Party from seeking administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party.

2. If any legal dispute that may arise out of investments made by an investor of such other Contracting Party cannot be settled through such negotiations, the dispute shall at the request of the investor concerned be submitted to:

(1) conciliation or arbitration in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to as "the Washington Convention"), so long as the Washington Convention is in force between the Contracting Parties;

(2) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes, so long as the Washington Convention is not in force between the Contracting Parties; or

(3) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

3. The decision of arbitration shall be final and binding upon both parties to the dispute. This decision shall be executed by the applicable laws and regulations concerning the execution of decision in force in the country in whose territories such execution is sought.

4. So long as an investor of either Contracting Party is seeking administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party or arbitral decision in accordance with any applicable previously agreed dispute-settlement procedures, concerning a dispute that may arise out of investments made by such investor, or in the event that a final judicial settlement on such dispute has been made, such dispute shall not be submitted to arbitration referred to in the provisions of the present Article.

5. In case a legal dispute arises out of investments made by a company of either Contracting Party and such company is controlled by investors of the other Contracting Party on the date on which such company makes a request to the former Contracting Party to submit the dispute to arbitration, such company of the former Contracting Party shall be treated for the purposes of the provisions of the present Article as a company of such other Contracting Party.

Article 12

1. A company in which investors of either Contracting Party have a substantial interest shall within the territory of the other Contracting Party be accorded, except when the company is a company of a third country and international agreement between such other Contracting Party and such third country concerning promotion and protection of investments is applicable to the companies of such third country:

(1) treatment no less favourable than that accorded to like companies in which investors of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2; and

(2) treatment no less favourable than that accorded to like companies in which investors of such other Contracting Party or investors of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of Article 3, paragraphs 1 and 2 of Article 5, Article 6 and Article 9.

2. The term "substantial interest" referred to in the provisions of paragraph 1 of the present Article means such extent of interest as to permit the exercise of control or decisive influence on the company. Whether an interest held by investors of either Contracting Party amounts to a substantial interest shall be decided in each case through consultations between the Contracting Parties.

Article 13

Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement.

Article 14

Either Contracting Party shall in accordance with its applicable laws and regulations give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of nationals or citizens of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of making investments and carrying on business activities in connection therewith.

Article 15

Each Contracting Party shall make public in the customary form all laws, regulations, administrative procedures, and judicial decisions that pertain to or affect investments. The provisions of the present Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice the privacy or the legitimate commercial interests.

Article 16

Neither Contracting Party shall within its territory apply trade-related investment measures which constitute local content requirements, export restrictions or export-import balancing requirements. Notwithstanding the above, either Contracting Party may apply measures that are consistent with the relevant multilateral agreements on trade-related investment measures to which either of the Contracting Parties is a party on the date of signature of the present Agreement.

Article 17

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of the present Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided in paragraph 2 of the present Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate the present Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

3. In respect of investments and returns acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Moscow on the thirteenth day of November 1998, in duplicate, in the Japanese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
Japan:

都 甲 岳 洋

For the Government of
the Russian Federation:

А. Шаповальянц

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation concerning the Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Nothing in the Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in violation of the applicable laws and regulations of such Contracting Party.
2. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) of Article 1 of the Agreement, nothing in the Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.
3. Nothing in the Agreement shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other Contracting Party by virtue of the provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.
4. (1) The provisions of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall not be construed so as to oblige the Government of the Russian Federation to extend the benefits to the investors of Japan, which the Government of the Russian Federation is extending, or will extend in the future, by virtue of agreements between the Russian Federation and the states which had earlier formed part of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) The Government of the Russian Federation shall, on the date on which the Agreement comes into force, notify the Government of Japan of the benefits that are not extended to the investors of Japan in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of the present paragraph.

(3) In case the Government of the Russian Federation introduces new benefits that are not extended to the investors of Japan in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of the present paragraph after the date on which the Agreement comes into force, the Government of the Russian Federation shall notify the Government of Japan of such benefits within 60 days from the date of the introduction of such benefits.

(4) The Government of Japan may make representations with respect to such benefits notified by the Government of the Russian Federation in accordance with the provisions of Article 13 of the Agreement.

5. (1) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, each Contracting Party shall reserve the right to determine economic fields and areas of activities where activities of foreign investors shall be excluded or restricted, in accordance with its applicable laws and regulations, in case it is really necessary for the reason of national security.

(2) Each Contracting Party shall, on the date on which the Agreement comes into force, notify the other Contracting Party of the economic fields and areas of activities determined by the former Contracting Party in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of the present paragraph.

(3) In case either Contracting Party determines new economic fields and areas of activities in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of the present paragraph after the date on which the Agreement comes into force, such Contracting Party shall notify the other Contracting Party of such fields and areas within 60 days from the date of the determination of such fields and areas.

(4) Each Contracting Party may make representations with respect to such fields and areas notified by the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 13 of the Agreement.

(5) Each Contracting Party will do its best to eliminate all economic fields and areas of activities notified in accordance with the provisions of the present paragraph as soon as possible. The Contracting Parties shall hold periodic consultations, through diplomatic channels or other consultative fora, for the purpose of reviewing the effort made by each Contracting Party to eliminate such economic fields and areas of activities.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 3 of the Agreement shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party special tax advantages accorded on the basis of reciprocity with a third country or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, the treatment accorded by either Contracting Party to investors of the other Contracting Party may be limited to the treatment no less favourable than that accorded to investors of any third country in connection with:

- (a) the conditions of registration of aircraft in the national register of either Contracting Party and matters arising from such registration, and matters related to or arising from the nationality of ship; and
- (b) the acquisition of ship or of any interest in ship.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, either Contracting Party may prescribe special formalities in connection with the activities of foreign nationals or citizens and companies within its territory, provided that such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the aforesaid paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Moscow on the thirteenth day of November 1998, in duplicate, in the Japanese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
Japan:

都 甲 岳 洋

For the Government of
the Russian Federation:

А. Шаповальянц

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation concerning the Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Agreement") signed today:

It is confirmed that the provisions of the Agreement shall apply to assets related to offices of resident representatives established by investors of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party.

Moscow, November 13, 1998

For the Government of
Japan:

都 甲 岳 洋

For the Government of
the Russian Federation:

A. Шаповальянц

合意された議事録

下名は、本日署名された投資の促進及び保護に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）の交渉において到達した次の了解を記録する。

協定の規定は、いずれか一方の締約国の投資家が他方の締約国の領域内において設立する駐在員事務所に係る資産についても適用されることが確認される。

千九百九十八年十一月十三日にモスクワで

日本政府のために

都甲岳洋

ロシア連邦政府のために

A・シヤポヴァリヤンツ

投資の促進及び保護に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定

日本国政府及びロシア連邦政府（以下「両締約国」という。）は、

両国間の経済的協力を強化することを希望し、

投資及び投資に関連する事業活動についての待遇を良好なものとするこゝと並びに投資財産の保護を図るこゝとを通じて、それぞれの国の投資家による他方の国の領域内における投資のための良好な条件を作り出すこゝとを意図し、

投資の促進及び保護が両国間の資本及び技術の交流を促すこととなることを認識して、
次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

- (1) 「投資財産」とは、次のものを含むすべての種類の資産をいう。
 - (a) 動産及び不動産に関する権利

- (b) 株式及びその他の形態の会社の持分
- (c) 金銭債権又は金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権であつて、投資に関連するもの
- (d) 特許、商標、意匠、集積回路の回路配置、営業用の名称、原産地表示又は原産地名標及び開示されていない情報を含む知的所有権
- (e) 天然資源の探査及び採掘のための権利を含む特許に基づく権利
- 投資された資産の形態の変更は、投資財産としての性質に影響を及ぼさない。
- (2) 「収益」とは、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料をいう。
- (3) 「会社」とは、有限責任のものであるかないか、法人格を有するものであるかないか、また、金銭的利益を目的とするものであるかないかを問わず、社団法人、組合、会社及び団体をいう。
- 一方の締約国の関係法令に基づいて設立され、かつ、当該一方の締約国の領域内に住所を有する会社は、当該一方の締約国の会社と認められる。
- (4) 「投資家」とは、次のものをいう。

- (a) 日本国に関しては日本国の国民、ロシア連邦に関してはロシア連邦の国民である自然人
- (b) (3)に定義された会社
- (5) 「投資に関連する事業活動」には、次のものを含む。

- (a) 支店、代理店、事務所、工場その他の事業活動の遂行のための適当な施設の維持
- (b) 投資家により設立され又は取得された会社の支配及び経営
- (c) 会計士等の技術者、高級職員、弁護士、代理を業とする者その他の専門家の雇用
- (d) 契約の締結及び履行
- (e) 投資財産及び収益の使用、享受又は処分等事業活動の遂行に関連するもの

第二条

- 1 各締約国は、関係法令に従つてその権限を行使する権利を留保の上、他方の締約国の投資家による投資が自国の領域内において行われるための良好な条件を醸成し、及びこれらの投資を許可する。
- 2 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、投資の許可及び投資の許可に関連する事項に関し、第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第三条

- 1 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関し、第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 2 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関し、当該他方の締約国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 3 各締約国の投資家の投資財産及び収益は、他方の締約国の領域内において、常に公正かつ衡平な待遇を与えられ、並びに不断の保護及び保障を享受する。いずれの締約国も、自国の領域内において、不当な又は差別的な措置により、他方の締約国の投資家の投資に関連する事業活動をいかなる意味においても阻害してはならない。各締約国は、他方の締約国の投資家が行う投資に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

第四条

いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、当該他方の締約国

又は第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第五条

1 いずれの一方の締約国の投資家の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、公共のため、かつ、正当な法の手続に従つてとられるものであり、差別的なものでなく、また、迅速、適当かつ実効的な補償を伴うものである場合を除き、収用若しくは国有化又はこれらと同等の効果を有するその他の措置の対象としてはならない。

2 1にいう補償は、収用若しくは国有化又はこれらと同等の効果を有するその他の措置が公表された時とそれらの措置がとられた時とのいずれか早い方の時における投資財産及び収益の通常の市場価格に相当する価額（最終的にとられることとなつた措置が見通されたことによる当該市場価格の減少分を差し引かないものとする。）のものでなければならぬ。当該補償は、遅滞なく支払われなければならない。かつ、支払の時までの期間を考慮した妥当な利子を付したものでなければならぬ。当該補償は、実際に換価をすることができるものでなければならず、並びにその交換及び移転は、自由でなければならぬ。当該補償は、収用若しくは国有化又はこれらと同等の効果を有するその他の措置がとられた日に直ちに支払われた

としたならば投資家が置かれたであろう状況より不利でない状況に当該投資家を置くような態様で、支払われなければならない。

3 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、1及び2に規定する事項に関し、当該他方の締約国又は第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第六条

いずれか一方の締約国の投資家であつて、他方の締約国の領域内において、敵対行為の発生又は革命、反乱、暴動、騒乱等の国家緊急事態により投資財産、収益又は投資に関連する事業活動に関して損害を被つたものは、当該他方の締約国によつてとられる原状回復、補償、他の補償的措置等のいかなる措置に關しても、当該他方の締約国又は第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。この条の規定に基づいて何らかの支払が行われる場合には、当該支払は、実際に換価をすることのできるものでなければならず、並びにその交換及び移転は、自由でなければならぬ。

第七条

いずれか一方の締約国又はその指定する機関が、当該一方の締約国の投資家に対し、他方の締約国の領域

内にある投資財産及び収益に関して、当該一方の締約国の関係法令に従って引き受けた損害のてん補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった投資財産及び収益に対する当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への移転並びに当該投資家の請求権又は訴権についての当該一方の締約国又はその指定する機関による代位で当該移転に関連して生ずるものを承認する。権利又は請求権の移転に基づき行われる当該一方の締約国又はその指定する機関に対する支払及び支払われる資金の移転については、第五条、前条及び次条の規定を準用する。

第八条

1 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国により、両締約国の領域の間及び当該他方の締約国の領域と第三国の領域との間において自己の行う投資に関連する移転を行う自由を保證される。その移転は、次のものの移転を含む。

- (1) 当初の資本及び投資財産を維持し又は増大させるための追加の価値
- (2) 収益

- (3) 貸付けの返済のための資金
 - (4) 投資財産の全部又は一部の清算によって得られる収入
 - (5) 第五条の規定に従って支払われる補償
 - (6) 第十八条の規定に従って行われる支払
 - (7) 当該投資に関連して当該他方の締約国の領域内において就労する権利を有する当該一方の締約国の国民が受領した賃金その他の報酬
- 2 各締約国は、移転が、遅滞なく、交換可能な通貨により、移転される通貨の直物取引の市場における為替相場（当該移転の日のもの）によって行われることを妨げてはならない。
 - 3 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、例外的な金融状況又は経済状況においては、自国の法令に従い、かつ、国際通貨基金協定の当事国である限り同協定に従って、為替制限を課することができる。
 - 4 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、1から3までに規定する事項に関し、当該他方の締約国又は第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第九条

この協定は、いずれか一方の締約国の投資家の投資財産及び収益であつて、この協定の効力発生前千九百五十八年五月九日以後に他方の締約国の領域内において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても、適用する。

第十条

この協定のいかなる規定も、投資財産、収益又は投資と関連する事業活動についてこの協定が与える待遇よりも有利な待遇を与えるものに影響を及ぼすものと解してはならない。

- (a) いずれか一方の締約国の法令、行政上の慣行若しくは手続又は行政上若しくは司法上の決定
- (b) 両締約国間において効力を有する国際協定に基づく義務
- (c) いずれか一方の締約国の投資家が行う投資に関して他方の締約国が義務を負うこととなつた場合には、当該義務

第十一条

1 いずれか一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家によ

る当該一方の締約国の領域内における投資に関するものは、可能な限り、紛争の当事者間の友好的な交渉により解決される。この1の規定は、当該他方の締約国の投資家が当該一方の締約国の領域内において行政的又は司法的解決を求めることができることを妨げるものと解してはならない。

2 いずれか一方の締約国の投資家が行う投資から生ずる法律上の紛争が友好的な交渉により解決されない場合には、当該紛争は、当該一方の締約国の投資家の要請に基づき次のいずれかに付託される。

(1) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下「ワシントン条約」という。）が両締約国間において効力を有する場合には、同条約の規定による調停又は仲裁

(2) ワシントン条約が両締約国間において効力を有しない場合には、投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則に基づく調停又は仲裁

(3) 国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則に基づく仲裁

3 仲裁の決定は、最終的なものとし、かつ、紛争の当事者を拘束する。この決定は、その執行が求められている領域の属する国で適用されている仲裁の決定の執行に関する法令に従って執行される。

4 いずれか一方の締約国の投資家は、自己の行う投資から生ずる紛争に関し他方の締約国の領域内において行政的若しくは司法的解決を求めており若しくは当該紛争に関し適用可能な紛争解決の手續で事前に合意されたものに従った仲裁の決定を求めている場合又は当該紛争に関する最終的な司法的解決がなされている場合には、当該紛争をこの条に規定する仲裁に付託することができない。

5 いずれか一方の締約国の会社が行う投資から法律上の紛争が生ずる場合において、当該一方の締約国の会社が当該一方の締約国に対して当該紛争を仲裁に付託することを要請し、かつ、その要請の日に当該一方の締約国の会社が他方の締約国の投資家により支配されているときには、当該一方の締約国の会社は、この条の規定の適用上、他方の締約国の会社として取り扱う。

第十二条

1 いずれか一方の締約国の投資家が実質的な利益を有する会社は、他方の締約国の領域内において、当該会社が第三国の会社であり、かつ、当該他方の締約国と当該第三国との間の国際協定で投資の促進及び保護に関するものが当該第三国の会社に適用される場合を除き、次の待遇を与えられる。

(1) 第二条2に定める事項に関し、第三国の投資家が実質的な利益を有する同様の会社が与えられる待遇

よりも不利でない待遇

(2) 第三条、第五条1及び2、第六条並びに第九条に定める事項に関し、当該他方の締約国の投資家又は

第三国の投資家が実質的な利益を有する同様の会社が与えられる待遇よりも不利でない待遇

2 1にいう「実質的な利益」とは、会社を支配し、又はこれに決定的な影響力を及ぼすことのできるような程度の利益をいう。いずれか一方の締約国の投資家が有する利益が実質的な利益に当たるか当たらないかは、個々の場合において両締約国間の協議によって決定される。

第十三条

各締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国の行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、また、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

第十四条

いずれの一方の締約国も、投資を行うこと及び投資に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し及び滞在する希望を有する他方の締約国の国民の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十五条

各締約国は、投資に関連し又は影響を及ぼすすべての法令、行政上の手続及び司法上の決定を通常の形態で公表する。この条の規定は、いずれか一方の締約国に対し、その開示が法令の実施を妨げる等公共の利益に反することとなり又は私生活若しくは正当な商業上の利益を侵害することとなる秘密の情報を開示することを義務付けるものと解してはならない。

第十六条

いずれの締約国も、その領域内において現地調達についての要求、輸出制限又は輸出入の均衡についての要求に該当する貿易に関連する投資措置をとってはならない。第一文の規定にかかわらず、いずれの締約国も、この協定の署名の日にいずれかの締約国が当事国となっている貿易に関連する投資措置についての多数国間協定と適合する措置をとることができる。

第十七条

1 この協定は、この協定の効力発生に必要な国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後は、2に

定めるところに従って終了する時まで引き続き効力を有する。

2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による予告を与えることにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

3 この協定の終了の日の前に取得された投資財産及び収益に関しては、前各条の規定は、この協定の終了の日から更に十五年の期間引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十八年十一月十三日にモスクワで、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

都甲岳洋

ロシア連邦政府のために

A・シヤポヴァリヤンツ

議定書

投資の促進及び保護に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国の投資家が当該一方の締約国の関係法令に違反して行う投資には適用されない。

2 協定第一条(1)の規定にかかわらず、協定のいかなる規定も、著作権に関し、いかなる権利も許与し、又はいかなる義務も課するものと解してはならない。

3 協定のいかなる規定も、工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約の規定又は同条約の規定でその後に改正された規定が両締約国間で効力を有する限り、いずれか一方の締約国が同条約の規定又は当該改正された規定によって他方の締約国に対して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

4 (1) 協定第二条1の規定は、ロシア連邦とソヴィエト社会主義共和国連邦を構成していた国家との間の協

定によりロシア連邦政府が与えており、又は将来与える利益を日本国の投資家に与える義務をロシア連邦政府に負わせるものと解してはならない。

(2) ロシア連邦政府は、協定が効力を生ずる日に、(1)の規定に従って日本国の投資家に与えられない利益に係る措置を日本国政府に対し通報する。

(3) ロシア連邦政府は、協定が効力を生ずる日の後に(1)の規定に従って日本国の投資家に与えられない新たな利益に係る措置を導入する場合には、その導入の日から六十日以内に当該措置を日本国政府に通報する。

(4) 日本国政府は、ロシア連邦政府によって通報された利益に係る措置に関し、協定第十三条の規定に基づいて申入れを行うことができる。

5 (1) 協定第二条2の規定にかかわらず、各締約国は、外国投資家の活動を排除し又は制限する経済分野及び地域を、国の安全のために真に必要な場合において関係法令に従って決定する権利を留保する。

(2) 各締約国は、協定が効力を生ずる日に、(1)の規定に従って当該締約国が決定した経済分野及び地域を他方の締約国に対し通報する。

- (3) いずれか一方の締約国は、協定が効力を生ずる日の後に(1)の規定に従って新たな経済分野及び地域を決定する場合には、その決定の日から六十日以内に当該経済分野及び地域を他方の締約国に対し通報する。
- (4) 各締約国は、他方の締約国によって通報された経済分野及び地域に関し、協定第十三条の規定に基づいて申入れを行うことができる。
- (5) 各締約国は、この5の規定に従って通報されたすべての経済分野及び地域を可能な限り早期に無くすために最善を尽くすものとする。両締約国は、当該経済分野及び地域を無くすための各締約国による努力を検討するために、外交上の経路又は他の協議の場を通じて定期的に協議を行う。
- 6 協定第二条1及び2の規定は、いずれか一方の締約国に対し、第三国との間の相互主義に基づき又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により与えている租税に関する特別の利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。
- 7 協定第二条2の規定にかかわらず、いずれか一方の締約国が次に掲げる事項に関して他方の締約国の投資家に与える待遇は、第三国の投資家に対して与える待遇よりも不利でない待遇に限定することができる。

る。

(a) 当該一方の締約国の航空機登録原簿に航空機を登録する条件及びその登録から生ずる事項並びに船舶の国籍に関する事項又はその国籍から生ずる事項

(b) 船舶又は船舶に関する利益の取得

8 協定第三条2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の領域内における外国人及び外国会社の活動に関して特別の手續を定めることができる。ただし、当該手續が協定第三条2に定める権利を實質的に害するものでないことを条件とする。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十八年十一月十三日にモスクワで、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

日本国政府のために

都甲岳洋

ロシア連邦政府のために

A・シヤポヴァリヤンツ

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ПООЩРЕНИИ И ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ**

Правительство Японии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая укрепить экономическое сотрудничество между двумя странами,

намереваясь создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной страны на территории другой страны посредством предоставления благоприятного режима для капиталовложений и деловой деятельности в связи с капиталовложениями и защиты капиталовложений, и

признавая, что поощрение и защита капиталовложений будут стимулировать движение капитала и технологий между двумя странами,

согласились о следующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

(1) Термин «капиталовложения» означает любой вид имущественных ценностей, включая:

- (a) права в отношении движимого и недвижимого имущества;
- (b) акции и другие формы участия в компаниях;
- (c) требования по денежным средствам или любому выполнению договора, имеющему финансовую ценность, связанные с капиталовложениями;
- (d) права на интеллектуальную собственность, включая патенты, торговые знаки, промышленные образцы, образцы интегральных схем, торговые наименования, указания на источник или обозначения происхождения и закрытую информацию; и
- (e) концессионные права, включая права на разведку и эксплуатацию природных ресурсов.

Изменение формы, в которой имущественные ценности вкладываются, не влияет на их характер в качестве капиталовложений.

(2) Термин «доходы» означает суммы, полученные в результате капиталовложений, в частности: прибыль, проценты, прирост капитала, дивиденды, лицензионные и комиссионные вознаграждения.

(3) Термин «компания» означает корпорации, товарищества, компании и ассоциации с ограниченной и неограниченной ответственностью, с правом юридического лица или без него, с денежной прибылью или без нее.

Компании, образованные в соответствии с действующим законодательством одной Договаривающейся Стороны и имеющие местонахождение на ее территории, считаются компаниями этой Договаривающейся Стороны.

(4) Термин «инвесторы» означает:

- (a) физических лиц: являющихся, в отношении Японии, подданными Японии и, в отношении Российской Федерации, являющихся гражданами Российской Федерации; и
- (b) компании как они определены в пункте (3) настоящей Статьи.

(5) Термин «деловая деятельность в связи с капиталовложениями» включает:

- (a) содержание филиалов, агентств, представительств, заводов и других учреждений соответствующих ведению деловой деятельности;
- (b) контроль и управление компаниями, учрежденными или приобретенными инвесторами;
- (c) наем бухгалтеров и других технических экспертов, административного персонала, адвокатов, агентов и других специалистов;
- (d) заключение и исполнение договоров; и
- (e) использование, владение или распоряжение капиталовложениями и доходами в связи с ведением деловой деятельности.

Статья 2

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, исходя из своих прав на осуществление полномочий в соответствии с действующим законодательством, поощряет и создает благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на своей территории и в соответствии с этими правами допускает такие капиталовложения.

2. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любой третьей страны в отношении мер, относящихся к допуску капиталовложений.

Статья 3

1. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любой третьей страны в отношении капиталовложений, доходов и деловой деятельности в связи с капиталовложениями.

2. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны в отношении капиталовложений, доходов и деловой деятельности в связи с капиталовложениями.

3. Капиталовложениям и доходам инвесторов каждой Договаривающейся Стороны в любое время предоставляется справедливый и равноправный режим и постоянная защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны. Ни одна Договаривающаяся Сторона на своей территории никоим образом не применяет необоснованных или дискриминационных мер в отношении деловой деятельности в связи с капиталовложениями инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона соблюдает любое взятое на себя обязательство в отношении капиталовложений, осуществленных инвестором другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении доступа к судам, административным трибуналам и агентствам всех степеней юрисдикции по защите и осуществлению своих прав.

Статья 5

1. Капиталовложения и доходы инвесторов каждой Договаривающейся Стороны не будут подвергнуты экспроприации, национализации или любым другим мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации, на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда эти меры принимаются в общественных интересах в соответствии с законом, не являются дискриминационными и предусматривают быструю, адекватную и эффективную компенсацию.

2. Компенсация, указанная в положениях пункта 1 настоящей Статьи, должна соответствовать нормальной рыночной стоимости капиталовложений и доходов на момент, когда об экспроприации, национализации или любых других мерах, равных им по последствиям, было публично объявлено, или когда экспроприация, национализация или такие меры были предприняты, в зависимости от того, что произошло раньше, без снижения этой стоимости из-за предполагаемой конфискации, которая в конце концов произойдет. Такая компенсация выплачивается без задержки и учитывает соответствующие проценты за весь период времени до момента платежа. Она должна быть практически осуществимой, свободно конвертироваться, переводиться и выплачиваться в такой форме, которая ставила бы инвесторов в положение не менее благоприятное, чем то, в котором они

находились бы, будь компенсация выплачена незамедлительно в день экспроприации, национализации или принятия любых других мер, равных по последствиям экспроприации или национализации.

3. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении положений, изложенных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи.

Статья 6

Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны, которым был нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении их капиталовложений, доходов или деловой деятельности в связи с капиталовложениями в результате начала военных действий или чрезвычайных ситуаций в стране, таких как революция, мятеж, восстание или бунт, предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении любых мер, предпринимаемых другой Договаривающейся Стороной, включая возмещение, компенсацию или другое стоимостное выражение. Если платежи производятся в соответствии с настоящей Статьей, то они должны быть практически осуществимыми, свободно конвертироваться и переводиться.

Статья 7

Если одна Договаривающаяся Сторона или уполномоченное ею агентство производит платеж любому инвестору этой Договаривающейся Стороны в порядке возмещения, гарантии или в рамках договора страхования, оформленного в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны в отношении

капиталовложений и доходов на территории другой Договаривающейся Стороны, то такая другая Договаривающаяся Сторона признает передачу первой Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею агентству любого права или требования такого инвестора в отношении таких капиталовложений и доходов, в счет которых такой платеж был произведен, и суброгацию первой Договаривающейся Стороной или уполномоченным ею агентством в отношении любого требования или основания для действий такого инвестора, возникшего в связи с этим. В отношении платежа, который должен быть произведен этой первой Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею агентству в силу такой передачи права или требования и перевода такого платежа, положения статей 5, 6 и 8 применяются с необходимыми изменениями.

Статья 8

1. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны предоставляется гарантия другой Договаривающейся Стороной свободного перевода в связи с капиталовложениями, сделанными такими инвесторами, между территориями двух Договаривающихся Сторон, а также между территориями такой другой Договаривающейся Стороны и любой третьей страны, включая перевод:

- (1) первоначального капитала и дополнительных сумм для поддержания или увеличения капиталовложений;
- (2) доходов;
- (3) сумм, выплачиваемых в погашение кредитов;
- (4) поступлений, полученных в связи с полной или частичной ликвидацией капиталовложений;
- (5) компенсации, выплаченной в соответствии с положениями Статьи 5;
- (6) платежей, сделанных в соответствии с положениями Статьи 6; и
- (7) заработной платы и других видов вознаграждения, получаемых подданными или гражданами первой Договаривающейся Стороны, которые имеют право

работать на территории другой Договаривающейся Стороны в связи с капиталовложениями.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не препятствует переводам, осуществленным без задержки в свободно конвертируемой валюте по рыночному курсу, применяемому на дату перевода в связи со спотовыми операциями в валюте, в которой осуществляется перевод.

3. Несмотря на положения пункта 1 настоящей Статьи, каждая Договаривающаяся Сторона может в исключительных финансовых или экономических обстоятельствах накладывать такие валютные ограничения в соответствии со своим законодательством и в соответствии со статьями Соглашения с Международным Валютным Фондом при условии, что такая Договаривающаяся Сторона является участником указанных статей Соглашения.

4. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении мер, изложенных в положениях пунктов с 1 по 3 настоящей Статьи.

Статья 9

Настоящее Соглашение также применяется ко всем капиталовложениям и доходам инвесторов каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим законодательством такой другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения с 9 мая 1958 года или после этой даты.

Статья 10

Ничто в настоящем Соглашении не будет истолковано как умаляющее:

- (а) законодательство, административную практику и процедуры, или административные или юридические решения каждой Договаривающейся Стороны;
- (б) обязательства по международным соглашениям, которые вступили в силу между Договаривающимися Сторонами; или
- (с) обязательства, которые каждая Договаривающаяся Сторона может взять на себя в отношении капиталовложений, произведенных инвестором другой Договаривающейся Стороны;

которые дают право капиталовложениям, доходам и деловой деятельности в связи с капиталовложениями на более благоприятный режим, чем предоставляемый настоящим Соглашением.

Статья 11

1. Любой спор между каждой Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны в отношении капиталовложений на территории первой Договаривающейся Стороны, по возможности, разрешается дружественным образом путем переговоров между сторонами в споре. Это положение не истолковывается как препятствующее инвесторам каждой Договаривающейся Стороны в поисках административного или судебного разрешения спора на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Если любой правовой спор, который может возникнуть в отношении капиталовложений, сделанных инвестором такой другой Договаривающейся Стороны, не может быть разрешен путем указанных переговоров, то этот спор по требованию заинтересованного инвестора может подаваться на рассмотрение для:

- (1) примирения или арбитража в соответствии с положениями Конвенции по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 года (далее именуемой «Вашингтонская Конвенция»), при условии, что Вашингтонская Конвенция вступила в силу для обеих Договаривающихся Сторон;
 - (2) примирения или арбитража согласно Дополнительным правилам Международного центра по урегулированию инвестиционных споров при условии, что Вашингтонская Конвенция не вступила в силу между обеими Договаривающимися Сторонами; или
 - (3) арбитража согласно Арбитражным правилам Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.
3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре. Такое решение выполняется в соответствии с действующим законодательством, касающимся исполнения решения и действующим в стране, на территориях которой испрашивается исполнение такого решения.
4. Если инвестор каждой Договаривающейся Стороны испрашивает административное или судебное разрешение спора на территории другой Договаривающейся Стороны или арбитражное решение в соответствии с любыми применяемыми предварительно согласованными процедурами разрешения споров в отношении спора, который может возникнуть в связи с капиталовложениями, произведенными таким инвестором, или если по такому спору вынесено окончательное судебное решение, то этот спор не передается в арбитраж, упомянутый в положениях настоящей Статьи.
5. В случае, если правовой спор возникает в отношении капиталовложений, сделанных компанией каждой Договаривающейся Стороны и такая компания

контролируется инвесторами другой Договаривающейся Стороны на дату, когда такая компания выдвигает требование к первой Договаривающейся Стороне передать спор на рассмотрение в арбитраж, то для целей положений настоящей Статьи, такая компания первой Договаривающейся Стороны считается компанией такой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. Компании, в которой инвесторы каждой Договаривающейся Стороны имеют существенный интерес, предоставляется на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением, когда компания является компанией третьей страны и международное соглашение между такой другой Договаривающейся Стороной и такой третьей страной о поощрении и защите капиталовложений применяется к компаниям такой третьей страны:

- (1) режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется таким компаниям, в которых инвесторы любой третьей страны имеют существенный интерес, в отношении положений, изложенных в пункте 2 Статьи 2; и
- (2) режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется таким компаниям, в которых инвесторы такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторы любой третьей страны имеют существенный интерес, в отношении положений, изложенных в Статье 3, пунктах 1 и 2 Статьи 5, Статье 6 и Статье 9.

2. Термин «существенный интерес», упомянутый в положениях пункта 1 настоящей Статьи означает такую степень интереса, которая позволяет осуществлять контроль или оказывать решающее влияние на компанию. Вопрос о том, является ли интерес инвесторов каждой Договаривающейся Стороны существенным, решается в каждом отдельном случае путем консультаций между Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

Каждая Договаривающаяся Сторона доброжелательно рассматривает и предоставляет адекватную возможность для консультации в отношении таких представлений, какие другая Договаривающаяся Сторона может осуществить в отношении любого случая, оказывающего воздействие на применение настоящего Соглашения.

Статья 14

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с действующим законодательством доброжелательно рассматривает заявления на въезд, временное пребывание и проживание подданных или граждан другой Договаривающейся Стороны, которые желают въехать на территорию первой Договаривающейся Стороны и остаться для осуществления капиталовложений и ведения деловой деятельности в связи с капиталовложениями.

Статья 15

Каждая Договаривающаяся Сторона в обычной форме публикует все законы, нормативные акты, административные процедуры и судебные решения, имеющие отношения к капиталовложениям или влияющие на них. Положения настоящей Статьи не рассматриваются как обязывающие каждую Договаривающуюся Сторону разглашать конфиденциальную информацию, раскрытие которой препятствует правоохранительной деятельности или каким-либо иным образом противоречит общественным интересам, или которая может нанести ущерб частным или законным коммерческим интересам.

Статья 16

Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории не применяет инвестиционных мер, связанных с торговлей, которые состоят из требований

местного компонента, экспортных ограничений или предусматривают требования по выравниванию экспортно-импортного баланса. Несмотря на упомянутое выше, каждая Договаривающаяся Сторона может применять меры, которые отвечают соответствующим многосторонним соглашениям об инвестиционных мерах, связанных с торговлей, в которых каждая Договаривающаяся Сторона является участником на дату подписания настоящего Соглашения.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после обмена дипломатическими нотами, информирующими друг друга о выполнении своих соответствующих правовых процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Оно остается в силе в течении десяти лет и сохраняет свою силу впредь до прекращения его действия, как это предусмотрено в пункте 2 настоящей Статьи.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может, подав за один год письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне, прекратить действие настоящего Соглашения в конце первого десятилетнего периода или в любое время после этого.

3. В отношении капиталовложений и доходов, сделанных и полученных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей с 1 по 16 продолжают оставаться в силе на следующий пятнадцатилетний период с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего, надлежащим образом уполномоченные представители своих соответствующих правительств, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москва 13 ноября 1998 года в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения каких-либо разногласий в отношении толкования преимущественную силу имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Японии**

都 甲 岳 洋

**За Правительство
Российской Федерации**

А. Шаповальянц

ПРОТОКОЛ

Во время подписания Соглашения между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации о поощрении и защите капиталовложений (далее именуемого «Соглашение») нижеподписавшиеся согласились со следующими положениями, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

1. Ничто в Соглашении не применяется к капиталовложениям, осуществленным инвесторами каждой Договаривающейся Стороны в нарушение действующего законодательства такой Договаривающейся Стороны.
2. Несмотря на положения пункта (1) Статьи 1 Соглашения, ничто в Соглашении не истолковывается как обязывающее предоставлять любое право или налагать любое обязательство в отношении авторских прав.
3. Ничто в Соглашении не истолковывается как умаляющее обязательства, принятые каждой Договаривающейся Стороной по отношению к другой Договаривающейся Стороне в силу положений Парижской Конвенции по охране промышленной собственности от 20 марта 1883 года, или любого ее последующего пересмотра, пока эти положения остаются в силе между Договаривающимися Сторонами.
4. (1) Положения пункта 1 Статьи 3 Соглашения не рассматриваются как обязывающие Правительство Российской Федерации распространять преимущества на инвесторов из Японии, которые Правительство Российской Федерации предоставляет или предоставит в будущем в силу соглашений между Российской Федерацией и государствами, входившими ранее в состав Союза Советских Социалистических Республик.

- (2) Правительство Российской Федерации будет на дату вступления в силу Соглашения уведомлять Правительство Японии о преимуществах, которые не распространяются на инвесторов из Японии в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта.
- (3) В случае, если Правительство Российской Федерации вводит новые преимущества, которые не распространяются на инвесторов из Японии в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта после даты вступления в силу Соглашения, то Правительство Российской Федерации уведомляет Правительство Японии о таких преимуществах в течение 60 дней от даты введения таких преимуществ.
- (4) Правительство Японии может делать представления в отношении таких преимуществ, о которых уведомило Правительство Российской Федерации, в соответствии с положениями Статьи 13 Соглашения.
5. (1) Несмотря на положения пункта 2 Статьи 3 Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право определять экономические отрасли и регионы деятельности, в которых запрещается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов в соответствии с ее действующим законодательством, в случае, если это действительно необходимо по причине национальной безопасности.
- (2) Каждая Договаривающаяся Сторона будет на дату вступления в силу Соглашения уведомлять другую Договаривающуюся Сторону об экономических отраслях и регионах деятельности, определенных первой Договаривающейся Стороной в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта.

- (3) В случае, если каждая Договаривающаяся Сторона определяет экономические отрасли и регионы деятельности в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта после даты вступления в силу Соглашения, то такая Договаривающаяся Сторона уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о таких отраслях и регионах в течение 60 дней с даты определения таких отраслей и регионов.
- (4) Каждая Договаривающаяся Сторона может делать представления в отношении таких отраслей и регионов, о которых уведомила другая Договаривающаяся Сторона, в соответствии с положениями Статьи 13 Соглашения.
- (5) Каждая Договаривающаяся Сторона сделает все возможное для устранения всех экономических отраслей и регионов деятельности, упомянутых в соответствии с положениями настоящего пункта, как можно скорее. Договаривающиеся Стороны проводят периодические консультации по дипломатическим каналам или через другие консультационные формы для целей пересмотра усилий, предпринятых каждой Договаривающейся Стороной по устранению таких экономических отраслей и регионов деятельности.
6. Положения пунктов 1 и 2 Статьи 3 Соглашения не рассматриваются как обязывающие каждую Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны специальные налоговые преимущества, предоставляемые на основе взаимности третьей стране, или в силу соглашений об избежании двойного налогообложения или о предотвращении уклонения от уплаты налогов.
7. Несмотря на положения пункта 2 Статьи 3 Соглашения, режим, предоставляемый каждой Договаривающейся Стороной инвесторам другой Договаривающейся

Стороны, может быть ограничен как режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любой третьей страны в связи с :

- (а) условиями регистрации воздушных судов в национальном реестре каждой Договаривающейся Стороны и другими вопросами, возникающими при такой регистрации, и вопросами относящимися или возникающими в связи с национальной принадлежностью морского судна; и
- (б) приобретением морского судна или любой заинтересованности в морском судне.

8. Несмотря на положения пункта 2 Статьи 3 Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона может предписывать специальные формальности в связи с деятельностью иностранных подданных или граждан и компаний на своей территории, при условии, что такие формальности не ущемляют существо прав, изложенных в упомянутом пункте.

В удостоверение чего, надлежащим образом уполномоченные представители своих соответствующих правительств, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Москва 13 ноября 1998 года в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения каких-либо разногласий в отношении толкования преимущественную силу имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Японии**

都 甲 岳 洋

**За Правительство
Российской Федерации**

А. Шаповальянц

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

Нижеподписавшиеся желают зафиксировать следующее понимание, которого они достигли в ходе переговоров по Соглашению между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации о поощрении и защите капиталовложений (далее именуемому «Соглашение»), подписанному сегодня:

подтверждается, что положения Соглашения применяются к имущественным ценностям, имеющим отношение к офисам постоянных представителей, учрежденным инвесторами каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны.

г. Москва, 13 ноября 1998 года

**За Правительство
Японии**

都 甲 岳 洋

**За Правительство
Российской Федерации**

А. Шаповальянц

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux pays,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacun des pays sur le territoire de l'autre, en accordant aux investissements et aux activités commerciales correspondantes un traitement favorable, et en protégeant les investissements, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements stimuleront les flux de capitaux et de techniques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature, notamment :

- a) Les droits portant sur des biens meubles et immeubles;
- b) Les actions de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés;
- c) Les créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature qui sont associées aux investissements;
- d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les brevets, les marques, les dessins industriels, les schémas de configuration des circuits intégrés, les noms commerciaux, les indications de provenance ou appellations d'origine et les renseignements non divulgués; et
- e) Les droits de concession, notamment portant sur la prospection et l'exploitation des ressources naturelles.

Une modification du mode d'investissement des avoirs ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme « revenus » s'entend des montants produits par un investissement, et notamment, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions;

3. Le terme « sociétés » désigne les entreprises, sociétés, compagnies et associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée, dotées ou non de la personnalité juridique et à but lucratif ou sans but lucratif.

Les sociétés constituées conformément aux lois et règlements applicables d'une des Parties contractantes et ayant leur siège social sur son territoire seront réputées être des sociétés de cette Partie contractante.

4. Le terme « investisseurs » désigne :

a) S'agissant du Japon, les personnes qui en sont des ressortissants, et de la Fédération de Russie, ses citoyens;

b) Les sociétés telles que définies à l'alinéa 3 du présent article.

5. Les « activités commerciales ou industrielles relatives aux investissements » comprennent :

a) Le maintien de filiales, agences, bureaux, usines et autres établissements appropriés à l'exercice d'activités industrielles ou commerciales;

b) La direction et la gestion de sociétés créées ou acquises par eux;

c) L'emploi de comptables et autres experts techniques, de personnel de direction, d'avocats, d'agents commerciaux et d'autres spécialistes;

d) La conclusion et l'exécution de contrats; et

e) L'exploitation, la jouissance ou la cession des investissements ou des revenus relatives à l'exercice d'activités industrielles ou commerciales.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent les lois et règlements applicables, encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée pour cela des conditions favorables et, sous réserve des mêmes droits, autorise lesdits investissements.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de tout pays tiers en ce qui concerne les autorisations d'investissement.

Article 3

1. Les investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de tout pays tiers, en ce qui concerne les investissements, les revenus et les activités industrielles et commerciales relatives auxdits investissements.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de ladite autre Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, les revenus et les activités industrielles et commerciales relatives auxdits investissements.

3. Les investissements et les revenus des investisseurs de chaque Partie contractante jouissent à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et d'une sécurité constantes. Aucune

Partie contractante n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, les activités industrielles et commerciales relatives aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe les obligations qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de ladite autre Partie contractante ou aux investisseurs de tout pays tiers en ce qui concerne l'accès à la justice et aux tribunaux ou organes administratifs de tout niveau, que ce soit en qualité de demandeurs ou de défendeurs.

Article 5

1. Les investissements et les revenus des investisseurs d'une Partie contractante ne sont pas soumis sur le territoire de l'autre Partie contractante à l'expropriation, la nationalisation ou à toute autre mesure équivalant par ses effets à une expropriation ou à une nationalisation, sauf au cas où ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique et dans le cadre d'une procédure régulière, où elles n'ont pas un caractère discriminatoire et sont assorties d'une indemnisation rapide, suffisante et effective.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article doit représenter la valeur marchande normale des investissements et revenus en cause au moment où l'expropriation, la nationalisation ou toute autre mesure comparable sont annoncées dans le public ou au moment où lesdites mesures sont prises, s'il lui est antérieur, sans que cette valeur ne soit affectée par la dépossession prévue avant que celle-ci n'intervienne dans les faits. Cette indemnité doit être versée sans retard, augmentée des intérêts correspondant au temps écoulé jusqu'au versement effectif. Le montant doit en être effectivement réalisable et librement convertible et transférable et versé d'une manière qui placerait les investisseurs dans une situation non moins favorable que celle dans laquelle ces investisseurs auraient été si l'indemnité avait été versée immédiatement à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute autre mesure dont l'effet aurait été équivalent à une expropriation ou à une nationalisation.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de ladite autre Partie contractante ou d'un pays tiers pour ce qui est des questions visées aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 6

Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements, revenus ou activités industrielles et commerciales liées à leurs investissements subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'un conflit armé ou d'un état d'urgence nationale, d'une révolution, d'une révolte, d'une insurrection

ou d'une émeute, bénéficient, en ce qui concerne les mesures devant être prises par l'autre Partie contractante, y compris les restitutions, indemnisations ou autres formes de dédommagement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de cette autre Partie contractante ou d'un pays tiers. Le cas échéant, les montants versés en vertu du présent article doivent être effectivement réalisables, librement convertibles et librement transférables.

Article 7

Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné fait un paiement à un quelconque de ses investisseurs au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance accordés conformément aux lois et règlements applicables de ladite Partie contractante à des investissements ou à des revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît le transfert à la première Partie contractante ou à son organisme désigné de tous droits ou prétentions que lesdits investisseurs font valoir à ce titre. En ce qui concerne les versements qui pourraient être effectués à la première Partie contractante ou à son organisme désigné au titre de ce transfert de droits ou de prétentions, les dispositions des articles 5, 6 et 8 sont applicables en tant que de besoin.

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante la liberté des transferts liés aux investissements réalisés par lesdits investisseurs, entre les territoires des Parties contractantes, ainsi qu'entre les territoires de la première Partie contractante et d'un pays tiers, y compris le transfert :

- 1) Du capital originel et de tous les montants additionnels destinés à maintenir ou accroître les investissements;
- 2) Des revenus;
- 3) Des fonds destinés à l'amortissement de prêts;
- 4) Du produit de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;
- 5) Du montant des indemnités prévues à l'article 5;
- 6) Des versements effectués en vertu des dispositions de l'article 6; et
- 7) Des traitements et autres rémunérations des ressortissants ou des citoyens de la première Partie contractante qui ont obtenu l'autorisation de travailler en rapport avec un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune Partie contractante n'empêche le déroulement, dans les délais impartis, des transferts en une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur le jour du transfert pour les opérations au comptant dans la devise à transférer.

3. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, une Partie contractante peut, en cas de circonstances financières ou économiques exceptionnelles, imposer des mesures de contrôle des changes conformes à sa législation et à sa réglementation et aux Statuts du Fonds monétaire international, dans la mesure où ladite Partie contractante est partie à ces Statuts.

4. Les investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de ladite autre Partie contractante ou d'un pays tiers pour ce qui est des questions visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

Article 9

Le présent Accord est également applicable à tous les investissements et revenus des investisseurs d'une Partie contractante acquis par eux sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements applicables de cette autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord et à compter du 9 mai 1958.

Article 10

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme une dérogation :

- a) À la loi et à la réglementation, aux procédures ou pratiques administratives ou aux décisions administratives ou judiciaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- b) Aux obligations en vigueur entre les Parties contractantes au titre d'accords internationaux; ou
- c) Aux obligations que l'une ou l'autre des Parties contractantes a pu contracter en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante;

Qui accordent aux investissements, aux revenus ou aux activités industrielles ou commerciales liées aux investissements un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord.

Article 11

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif aux investissements réalisés sur le territoire de la première Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de négociation entre les parties au différend. Cette disposition ne saurait être interprétée de manière à empêcher les investisseurs de l'une des Parties contractantes de disposer des voies de recours administratif ou juridique sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Tout différend juridique lié à un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, qui ne peut être résolu par voie de négociation, peut, à la discrétion de l'investisseur concerné, être soumis à :

1) Une procédure de conciliation ou d'arbitrage, conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, conclue à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée « Convention de Washington »), pour autant que la Convention de Washington soit en vigueur entre les Parties contractantes;

2) Une procédure de conciliation ou d'arbitrage, conformément au Règlement du mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends rela-

tifs aux investissements, pour autant que la Convention de Washington ne soit pas en vigueur entre les Parties contractantes; ou

3) L'arbitrage en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les deux parties au différend. Leur exécution est régie par les lois et règlements applicables concernant l'exécution des jugements en vigueur dans l'État sur le territoire duquel on cherche à y procéder.

4. Pour autant qu'un investisseur de l'une des Parties contractantes use des voies de recours administratif ou juridique sur le territoire de l'autre Partie contractante ou soumet le différend à un arbitrage conformément à toute procédure applicable de règlement des différends convenue auparavant en ce qui concerne un différend touchant les investissements dudit investisseur ou si un jugement final sur ce différend a été rendu, ce dernier ne sera pas soumis à l'arbitrage visé dans le présent article.

5. Si un différend juridique survient concernant les investissements effectués par une société de l'une des Parties contractantes et si ladite société est contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante lors de la demande de ladite société à la première Partie contractante de soumettre le différend à une procédure d'arbitrage, ladite société de la première Partie contractante sera réputée être une société de cette autre Partie contractante aux fins des dispositions du présent article.

Article 12

1. Une société dans laquelle des investisseurs d'une Partie contractante détiennent un intérêt substantiel bénéficié, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf lorsque la société appartient à un pays tiers et qu'un accord international entre cette autre Partie contractante et le pays tiers est applicable aux sociétés de ce pays tiers en ce qui concerne la promotion et la protection des investissements :

1) En ce qui concerne les questions visées au paragraphe 2 de l'article 2, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des sociétés analogues dans lesquelles des investisseurs d'un pays tiers détiennent un intérêt substantiel; et

2) En ce qui concerne les questions visées à l'article 3, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5, à l'article 6 et à l'article 9, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des sociétés analogues dans lesquelles des investisseurs de cette autre Partie contractante ou d'un pays tiers détiennent un intérêt substantiel.

2. On entend par « intérêt substantiel » aux termes des dispositions du premier paragraphe du présent article, l'étendue de l'intérêt qui permet l'exercice d'un contrôle ou d'une influence décisive sur la société. La correspondance d'un intérêt détenu par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes à un intérêt substantiel est décidée dans chaque cas par voie de consultations entre les Parties contractantes.

Article 13

Chacune des Parties contractantes accueille avec bienveillance, en lui réservant un accord favorable, toute demande de consultation relative à des représentations que l'autre Partie contractante pourrait émettre touchant l'application du présent Accord.

Article 14

Chacune des Parties contractantes examine avec bienveillance, conformément à ses lois et règlements en vigueur, les demandes d'entrée, de séjour et de résidence de ressortissants ou de citoyens de l'autre Partie contractante qui désirent entrer sur le territoire de la première Partie contractante pour y effectuer un investissement et y exercer des activités industrielles ou commerciales liées à cet investissement.

Article 15

Chaque Partie contractante doit rendre publiques sous la forme habituelle toutes les lois, réglementations, procédures administratives et décisions judiciaires qui visent ou qui touchent les investissements. Les dispositions du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, ou serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice à la protection de la vie privée ou aux intérêts commerciaux légitimes.

Article 16

Aucune des Parties contractantes n'appliquera sur son territoire des mesures concernant les investissements et liées au commerce qui constituent des exigences de contenu local, des restrictions à l'exportation ou des exigences en matière d'équilibrage commercial. Nonobstant ce qui précède, chaque Partie contractante peut appliquer des mesures qui sont compatibles avec les accords multilatéraux pertinents en matière de mesures concernant les investissements et liées au commerce auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie à la date de signature du présent Accord.

Article 17

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Il restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à sa résiliation aux termes du paragraphe 2 du présent article.

2. Chacune des Parties contractantes peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie un an à l'avance, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment par la suite.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, et les revenus acquis avant cette même date, les dispositions des articles 1 à 16 demeureront applicables pendant une période supplémentaire de 15 ans après la date d'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 13 novembre 1998, en deux exemplaires originaux, en langues japonaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour le Gouvernement du Japon :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la promotion et à la protection des investissements (ci-après dénommé l'« Accord »), les soussignés sont convenus à son sujet des dispositions ci-après qui en font partie intégrante :

1. Aucune des dispositions de l'Accord ne s'applique aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes en violation des lois et règlements applicables de cette Partie contractante.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 de l'article premier de l'Accord, aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme conférant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne le droit d'auteur.

3. Aucune des dispositions de l'Accord ne peut être interprétée comme une dérogation aux obligations assumées par chacune des Parties contractantes à l'égard de l'autre en vertu des dispositions de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, ou de toutes révisions ultérieures, aussi longtemps que lesdites dispositions sont en vigueur entre les Parties contractantes.

4. 1) Les dispositions du premier paragraphe de l'article 3 de l'Accord ne peuvent être interprétées comme obligeant le Gouvernement de la Fédération de Russie à étendre aux investisseurs du Japon les avantages qu'il étend, ou étendra à l'avenir, aux États qui faisaient antérieurement partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vertu d'accords entre la Fédération de Russie et lesdits États;

2) Le Gouvernement de la Fédération de Russie notifiera, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement du Japon des avantages qui ne sont pas accordés aux investisseurs du Japon, conformément aux dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe.

3) Conformément aux dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe, si le Gouvernement de la Fédération de Russie introduit de nouveaux avantages qui ne sont pas étendus aux investisseurs du Japon après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement de la Fédération de Russie notifiera le Gouvernement du Japon desdits avantages dans les 60 jours à compter de la date de leur introduction.

4) Le Gouvernement du Japon peut présenter ses observations concernant lesdits avantages notifiés par le Gouvernement de la Fédération de Russie, conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord.

5. 1) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de déterminer les domaines économiques et les domaines d'activités dans lesquels les activités des investisseurs étrangers peuvent être interdites ou restreintes, conformément à ses lois et règlements en vigueur, en cas de réelle nécessité liée à la sécurité nationale.

2) Chaque Partie contractante communiquera à l'autre Partie contractante, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, les domaines économiques et les domaines d'activités

déterminés par la première Partie contractante conformément aux dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe.

3) Si l'une des Parties contractantes détermine de nouveaux domaines économiques et domaines d'activités aux termes des dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, ladite Partie contractante devra en notifier l'autre Partie contractante dans les 60 jours à compter de la date de la détermination desdits domaines.

4) Chaque Partie contractante peut présenter des observations concernant lesdits domaines notifiés par l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord.

5) Chaque Partie contractante mettra tout en œuvre pour éliminer tous les domaines économiques et domaines d'activités notifiés conformément aux dispositions du présent paragraphe dès que possible. Les Parties contractantes tiendront des consultations périodiques, par la voie diplomatique ou dans le cadre d'autres forums consultatifs, dans le but de passer en revue les efforts déployés par chaque Partie contractante pour éliminer lesdits domaines économiques et domaines d'activités.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de l'Accord ne sauraient être interprétées comme obligeant l'une ou l'autre Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages fiscaux spéciaux accordés à titre réciproque à un pays tiers ou en vertu d'accords visant à éviter la double imposition ou à prévenir la fraude fiscale.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, le traitement accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante peut être limité à un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout pays tiers dans le cadre :

a) Des conditions d'immatriculation des aéronefs au registre national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des questions découlant de ladite immatriculation, et des questions touchant la nationalité des navires ou en découlant; et

b) De l'acquisition de navires ou d'intérêts de quelque sorte se rapportant aux navires.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prescrire des formalités particulières applicables aux activités des ressortissants ou de citoyens et de sociétés étrangers sur son territoire, pour autant qu'elles ne portent pas atteinte pour le fond aux droits énumérés dans le paragraphe précédent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Moscou le 13 novembre 1998, en deux exemplaires originaux, en langues japonaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour le Gouvernement du Japon :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les soussignés souhaitent enregistrer les termes de l'entente à laquelle ils sont parvenus au cours des négociations concernant l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la promotion et à la protection des investissements (ci-après dénommé « l'Accord »), signé ce jour :

Il est confirmé que les dispositions de l'Accord s'appliquent aux actifs liés aux bureaux des représentants résidents établis par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Moscou, le 13 novembre 1998

Pour le Gouvernement du Japon :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :